

No. 13331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on the establishment of a United States Information Center in Skopje in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961 (with related notes). Signed at Belgrade on 13 April 1972

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Skopje (avec notes connexes). Signé à Belgrade le 13 avril 1972

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN SKOPJE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961²

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of paragraph 1 of the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961,² have agreed as follows:

Article 1. The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States Information Center in Skopje, which will perform its activity under the name of "American Information Center in Skopje".

Article 2. The American Information Center in Skopje shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under the provisions set forth by the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

Article 3. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United States of its formal acceptance thereof. The provisions of this Agreement shall nonetheless be applied provisionally from the date of signature:

This Agreement shall remain in force indefinitely unless six months notification in writing is given by either party to the other of its decision to terminate the Agreement.

SIGNED in Belgrade on 13 April 1972 in duplicate in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]³
For the Government
of the United States
of America

[*Signed — Signé*]⁴
For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

¹ Came into force provisionally on 13 April 1972 by signature, and definitively on 31 January 1973, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of America of its formal acceptance, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 133.

³ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

⁴ Signed by Enver Humo — Signé par Enver Humo.

RELATED NOTES

I

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

PRESIDENT OF THE DELEGATION
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

PRESEDNIK DELEGACIJE
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Belgrade, April 12, 1972

Beograd, 12, april 1972

Mr. President:

With reference to the Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961, and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Establishment of the American Information Center in Skopje, signed today, I have the honor to confirm that the Government of the United States of America agrees with the establishment of Yugoslav information centers in the United States of America, in addition to the existing Yugoslav Information Center in New York, as may be agreed upon between the two Governments.

With respect to rights and duties, any Yugoslav information center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Gospodine predsedniče:

U vezi sa Memorandumom o saglasnosti između vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i vlade Sjedinjenih Američkih Država kojim se reguliše rad američkih čitaonica, potpisanim u Beogradu 14. juna 1961. godine, i sa Sporazumom između vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i vlade Sjedinjenih Američkih Država o osnivanju Američkog informativnog centra u Skoplju, potpisanim danas, čast mi je da potvrdim da je vlada Sjedinjenih Američkih Država saglasna sa osnivanjem jugoslovenskih informativnih centara u Sjedinjenim Američkim Državama, pored postojećeg Jugoslovenskog informativnog centra u Njujorku, kako se budu dogovorile dve vlade.

Što se tiče prava i dužnosti, svakom jugoslovenskom informativnom centru osnovanom u Sjedinjenim Državama vlada Sjedinjenih Američkih Država priznaće prava i privilegije na bazi reciprociteta i u skladu sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

Primate, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem postovanju.

[Signed]
MALCOLM TOON
Ambassador

[Signed — Signé]
MALCOLM TOON
Ambassador

To the President
of the Delegation
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

Predsedniku Delegacije
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

II

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNİK DELEGACIJE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Beograd, 12. aprila 1972

Gospodine predsedniče:

Čast mi je da potvrdim prijem vašeg pisma od današnjeg datuma koje glasi:

[See note I—Voir note I]

Čast mi je da potvrdim saglasnost jugoslovenske vlade sa gore Koristim ovu priliku da vam izrazim, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem poštovanju.

[Signed — Signé]
ENVER HUMO

Predsedniku Delegacije
Sjedinjenih Američkih Država

PRESIDENT OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, April 12, 1972

Mr. President:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm the concurrence of the Yugoslav Government with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ENVER HUMO

To the President
of the Delegation
of the United States of America.